

# Belle, qui tiens ma vie

## Pavane from Orchésographie, 1589

Thoinot Arbeau

Bel - le, qui tiens ma vi - e cap - ti - ve dans tes yeux,  
qui m'as l'â - me ra - vi - e d'un sou - riz gra - ci - eux,

The first system of the musical score is in G minor (one flat) and common time. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The melody is primarily in the treble staff, with the bass staff providing a simple harmonic accompaniment. The lyrics are written below the notes.

viens tôt me se - cou - rir, ou me fau - dra mou - rir, 1. 2. rir.

The second system continues the piece, starting at measure 5. It features a repeat sign at the beginning and two endings, labeled '1.' and '2.'. The melody continues in the treble staff, and the bass staff maintains the accompaniment. The lyrics are written below the notes.

Lower parts imitating the beats of the proposed tambourine (pavane rhythm, tan tere):

The third system of the musical score starts at measure 11. It shows the lower parts of the piece, which are designed to imitate the beats of a tambourine. The treble staff contains a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a steady accompaniment. The system ends with a repeat sign.

The fourth system of the musical score starts at measure 16. It continues the rhythmic imitation of the tambourine in the lower parts. The treble staff has a more active melody, and the bass staff continues the accompaniment. The system concludes with two endings, labeled '1.' and '2.', and a final repeat sign.

# Original Version: Pavane à quatre parties

22

Musical score for measures 22-26. The score is in G minor (one flat) and 4/4 time. It features a treble and bass clef. The music consists of chords and single notes, with a repeat sign at the end of the system.

27

Musical score for measures 27-32. The score is in G minor (one flat) and 4/4 time. It features a treble and bass clef. The music consists of chords and single notes, with a first ending (1.) and a second ending (2.) at the end of the system.

Second Edition, 1596, p. 30/61: <http://hz.imslp.info/files/imglnks/usimg/3/31/IMSLP30806-PMLP15048-Orch%C3%A9sographie.pdf>

33

Musical score for measures 33-37. The score is in G minor (one flat) and 4/4 time. It features a treble and bass clef. The music consists of chords and single notes, with a repeat sign at the end of the system.

38

Musical score for measures 38-43. The score is in G minor (one flat) and 4/4 time. It features a treble and bass clef. The music consists of chords and single notes, with a first ending (1.) and a second ending (2.) at the end of the system.

Belle qui tiens ma vie  
Captive dans tes yeux,  
Qui m'as l'âme ravie  
D'un sourire gracieux,  
Viens tôt me secourir  
Ou me faudra mourir.

Approche donc ma belle  
Approche, toi mon bien,  
Ne me sois plus rebelle  
Puisque mon cœur est tien.  
Pour mon mal apaiser,  
Donne-moi un baiser.

Je meurs mon angelette,  
Je meurs en te baisant.  
Ta bouche tant doucette  
Va mon bien ravissant.  
À ce coup mes esprits  
Sont tous d'amour épris.

Plutôt on verra l'onde  
Contre mont reculer,  
Et plutôt l'œil du monde  
Cessera de brûler,  
Que l'amour qui m'époint  
Décroisse d'un seul point.

Pourquoi fuis-tu mignarde  
Si je suis près de toi,  
Quand tes yeux je regarde  
Je me perds dedans moi,  
Car tes perfections  
Changent mes actions.

Tes beautés et ta grâce  
Et tes divins propos  
Ont échauffé la glace  
Qui me gelait les os,  
Et ont rempli mon cœur  
D'une amoureuse ardeur.

Mon âme voulait être  
Libre de passions,  
Mais Amour s'est fait maître  
De mes affections,  
Et a mis sous sa loi  
Et mon cœur et ma foi.

Beauty, you who hold my life captive in your eyes,  
Who make my soul glad with a gracious smile,  
Come soon rescue me, or I shall die.

Why are you fleeing, sweetheart, when I am close to you,  
When your eyes I look, I get lost in myself,  
For you perfections change my behaviour.

Your beauty and your grace and  
your divine ways have melted the ice,  
which was freezing my bones.

My soul wanted to be free of passion,  
But love became master of my affections.  
And put under its law my heart and my faith.

Come my beauty, come my well being,  
Don't reject me, for my heart is yours,  
To appease my pain, give me a kiss.

I am dying my little angel, I am dying while kissing you,  
Your mouth so soft makes me feel better  
Then my soul is fulfilled with love.

Sooner the waves against mountains shall recede,  
And sooner the world's eye shall cease to burn  
Before the love exciting me shall decrease of one dot.

Schöne, die du mein Leben in deinen Augen gefangen hältst,  
die meine Seele beglückt hat mit ihrem anmutigen Lächeln,  
eile mich zu retten, sonst werde ich sterben.

Warum fliehst du, meine Holde, wenn ich dir nahe bin,  
wenn ich in deine Augen sehe, verliere ich mich in ihnen,  
denn deine Vollkommenheit verändert mein Handeln.

Komm näher, meine Schöne, komm näher zu meinem Wohl,  
sei nicht länger widerspenstig, denn mein Herz ist dein,  
um mein Leid zu mindern gib mir einen Kuss.